

撒母耳记上第三十一章译文对照

和合本撒 31:1 非利士人与以色列人争战。以色列人在非利士人面前逃跑，在基利波有被杀仆倒的。

拼音版撒 31:1 Fēilìshì rén yǔ Yǐsèliè rén zhēng zhàn. Yǐsèliè rén zài Fēilìshì rén miànqián taópǎo, zài jī lì bō yǒu bèi shā pú dǎo de.

吕振中撒 31:1 非利士人攻打以色列人；以色列人从非利士人面前逃跑，在基利波有被刺死倒毙的。

新译本撒 31:1 非利士人与以色列人交战。以色列人从非利士人面前逃跑，有很多人在基利波山上倒毙。

现代译撒 31:1 非利士人跟以色列人在基利波山打仗。很多以色列人被杀；剩下的人，包括扫罗和他的儿子们都逃跑了。

当代译撒 31:1 非利士人与以色列人交战，以色列人败逃，在基利波山被敌军杀得片甲不留。

思高本撒 31:1 培肋舍特人攻打以色列人，以色列人由培肋舍特面前逃走，在基耳波亚山上阵亡的人很多。

文理本撒 31:1 非利士人与以色列人战、以色列人遁、在基利波山、见杀而仆、

修订本撒 31:1 非利士人攻打以色列。以色列人在非利士人面前逃跑，很多人在基利波山被杀仆倒。

KJV 英撒 31:1 Now the Philistines fought against Israel: and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gilboa.

NIV 英撒 31:1 Now the Philistines fought against Israel; the Israelites fled before them, and many fell slain on Mount Gilboa.

和合本撒 31:2 非利士人紧追扫罗和他儿子们，就杀了扫罗的儿子约拿单、亚比拿达、麦基舒亚。

拼音版撒 31:2 Fēilìshì rén jǐn zhuī Sǎoluó hé tā érzi men, jiù shā le Sǎoluó de érzi Yuēnádān, yà bǐ ná dá, mài jī shū yà.

吕振中撒 31:2 非利士人紧紧地追赶扫罗和他儿子们；非利士人击杀了扫罗的儿子约拿单、亚比拿达、麦基舒亚。

新译本撒 31:2 非利士人紧紧追赶扫罗和他的众子，击杀了扫罗的儿子约拿单、亚比拿达和麦基舒亚。

现代译撒 31:2 但非利士人追上扫罗和他的儿子们，杀了约拿单、亚比拿达，和麦基舒亚。

当代译撒 31:2 非利士人穷追扫罗，杀死了他的儿子约拿单、亚比拿达和麦基舒亚。

思高本撒 31:2 培肋舍特随后追击撒乌尔和他的儿子约纳堂、阿彼纳达和玛耳基叔亚；

文理本撒 31:2 非利士人急追扫罗及其子、杀其三子、约拿单、亚比拿达、麦基舒亚、

修订本撒 31:2 非利士人紧追扫罗和他的儿子，杀了扫罗的儿子约拿单、亚比拿达、麦基·舒亚。

KJV 英撒 31:2 And the Philistines followed hard upon Saul and upon his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and Melchishua, Saul's sons.

NIV 英撒 31:2 The Philistines pressed hard after Saul and his sons, and they killed his sons Jonathan, Abinadab and Malki-Shua.

和合本撒 31:3 势派甚大，扫罗被弓箭手追上，射伤甚重，

拼音版撒 31:3 Shì pài shén dà, Sǎoluó bèi gōngjiànshǒu zhuī shàng, shè shāng shén zhòng,
ng,

吕振中撒 31:3 战事很剧烈地击打了扫罗；射箭的人射中了他；他被弓箭手射伤得极厉害。

新译本撒 31:3 战争激烈，扫罗受到猛烈的攻击，弓箭手发现了他，射箭的人射中了他，他的伤势严重；

现代译撒 31:3 扫罗的周围战斗猛烈；他被敌人的箭射中，受了重伤。

当代译撒 31:3 扫罗中箭，身受重伤，他向着为自己携带武器的随从呻吟说：“你一刀杀了我吧，我不愿意受那些外族非利士人的折磨啊。”可是，那随从却不敢动手，扫罗就自己伏刀自刎。

思高本撒 31:3 以後，集中攻打撒乌耳，弓手射中了他，伤势很重。

文理本撒 31:3 扫罗被攻、战势剧烈、射者追及之、窘急特甚、

修订本撒 31:3 攻击扫罗的战事激烈，弓箭手追上他，他被弓箭手射中，伤势很重。

KJV 英撒 31:3 And the battle went sore against Saul, and the archers hit him; and he was sore wounded of the archers.

NIV 英撒 31:3 The fighting grew fierce around Saul, and when the archers overtook him, they wounded him critically.

和合本撒 31:4 就吩咐拿他兵器的人说：“你拔出刀来将我刺死，免得那些未受割礼的人来刺我、凌辱我。”但拿兵器的人甚惧怕，不肯刺他，扫罗就自己伏在刀上死了。

拼音版撒 31:4 Jiù fēnfu ná tā bīngqì de rén shuō, nǐ bá chū dāo lái, jiāng wǒ cǐ sǐ, miǎndé
é nàxiē wèi shòu gēlǐ de rén lái cǐ wǒ, língrǔ wǒ. dàn ná bīngqì de rén shén jùpà, bù ken cǐ
tā. Sǎoluó jiù zìjǐ fú zài dāo shàng sǐ le.

吕振中撒 31:4 就对拿军器的护兵说：「拔出刀来，将我刺透，免得这些没受割礼的人来刺透我、作弄我。」但拿军器的护兵因为非常惧怕，不情愿刺他；扫罗就拿刀，自己伏上。

新译本撒 31:4 扫罗就对替他拿兵器的人说：“拔出你的刀来，把我刺透，免得这些未受割礼的人来把我刺透，戏弄我。”但替他拿兵器的人不肯这样作，因为他非常害怕。于是扫罗拿过刀来，自己

伏在刀上死了。

现代译撒 31:4 他对替他拿兵器的侍卫说：「拔你的刀，杀了我吧！这样，那些未受割礼、目中无神的非利士人就无法凌辱我，刺死我。」但那侍卫非常害怕，不敢做；於是扫罗拔出自己的刀来，伏在刀上自刺而死。

当代译撒 31:4 扫罗中箭，身受重伤，他向着为自己携带武器的随从呻吟说：“你一刀杀了我吧，我不愿意受那些外族非利士人的折磨啊。”可是，那随从却不敢动手，扫罗就自己伏刀自刎。

思高本撒 31:4 当时撒乌耳对自己的执戟者说：「拔出你的剑来，将我刺死，免得那些未受割礼的人来刺死我，侮辱我！」但是执戟者非常害怕，不肯作这事。於是撒乌耳拔出剑来，伏剑自刎。

文理本撒 31:4 谓执兵者曰、尔其拔剑刺我、免未受割者至、刺而侮我、执兵者惧甚、不敢奉命、扫罗遂伏剑而死、

修订本撒 31:4 扫罗吩咐拿他兵器的人说：“你拔出刀来，把我刺死，免得那些未受割礼的人来刺我，凌辱我。”但拿兵器的人不肯，因为他非常惧怕。于是扫罗拿起刀来，伏在刀上。

KJV 英撒 31:4 Then said Saul unto his armourbearer, Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and thrust me through, and abuse me. But his armourbearer would not; for he was sore afraid. Therefore Saul took a sword, and fell upon it.

NIV 英撒 31:4 Saul said to his armor-bearer, "Draw your sword and run me through, or these uncircumcised fellows will come and run me through and abuse me." But his armor-bearer was terrified and would not do it; so Saul took his own sword and fell on it.

和合本撒 31:5 拿兵器的人见扫罗已死，也伏在刀上死了。

拼音版撒 31:5 Nǎ bīngqì de rén jiàn Sǎoluó yǐ sǐ, yě fú zài dāo shàng sǐ le.

吕振中撒 31:5 拿军器的护兵见扫罗已死，他也伏在自己的刀上，和他同死。

新译本撒 31:5 替他拿兵器的人看见扫罗死了，他也伏在自己的刀上，与扫罗一起死了。

现代译撒 31:5 那侍卫一看见扫罗死了，也伏在自己的刀上自杀，跟扫罗一起殉难。

当代译撒 31:5 那随从看见扫罗殉国，也就自刎死了。

思高本撒 31:5 执戟者见撒乌耳已死，也伏剑自刎，和他同死了。

文理本撒 31:5 执兵者见扫罗死、亦伏剑偕死、

修订本撒 31:5 拿兵器的人见扫罗已死，也伏在刀上跟他一起死。

KJV 英撒 31:5 And when his armourbearer saw that Saul was dead, he fell likewise upon his sword, and died with him.

NIV 英撒 31:5 When the armor-bearer saw that Saul was dead, he too fell on his sword and

died with him.

和合本撒 31:6 这样，扫罗和他三个儿子，与拿他兵器的人，以及跟随他的人，都一同死亡。

拼音版撒 31:6 Zhèyàng, Sǎoluó hé tā sān gè érzi, yǔ ná tā bīngqì de rén, yǐjí gēnsuí tā de rén, dōu yītóng sǐwáng.

吕振中撒 31:6 这样，扫罗和他的三个儿子、跟拿军器的护兵、以及所有跟随的人、就在那一天都一同死了。

新译本撒 31:6 这样，扫罗和他的三个儿子，以及替他拿兵器的人，还有所有跟随他的人，都在那一天一同死了。

现代译撒 31:6 这就是扫罗和他的三个儿子以及那青年侍卫死的情形；在那天，扫罗的部队全部阵亡。

当代译撒 31:6 在同一天之内，扫罗和他的三个儿子、还有那为他携带武器的随从以及他的军队，全都阵亡了。

思高本撒 31:6 这样，撒乌耳和他的三个儿子，都在一天一同阵亡了。

文理本撒 31:6 是日扫罗与其三子、及执兵者、暨其仆从俱亡、

修订本撒 31:6 这样，扫罗和他三个儿子，与拿他兵器的人，以及他所有的人，都在那日一起死了。

KJV 英撒 31:6 So Saul died, and his three sons, and his armourbearer, and all his men, that same day together.

NIV 英撒 31:6 So Saul and his three sons and his armor-bearer and all his men died together that same day.

和合本撒 31:7 住平原那边并约旦河西的以色列人，见以色列军兵逃跑，扫罗和他儿子都死了，也就弃城逃跑。非利士人便来住在其中。

拼音版撒 31:7 Zhù píngyuán nàbiān bìng Yuēdàn hé xī de Yìsèliè rén, jiàn Yìsèliè jūn bīng taópǎo, Sǎoluó hé tā érzi dōu sǐ le, yě jiù qì chéng taópǎo. Fēilìshì rén biàn lái zhù zài qízhōng.

吕振中撒 31:7 在山谷那边、在约旦河那边的以色列人见以色列的人马都逃跑了，扫罗和他儿子都死了，他们也就弃城逃跑；非利士人便来、住在那些城里。

新译本撒 31:7 在山谷那边，和约旦河那边的以色列人，看见以色列人逃跑，扫罗和他的儿子都死了，他们就弃城逃跑。非利士人就来住在城中。

现代译撒 31:7 耶斯列谷那边和约旦河东岸的以色列人听说以色列的军队都逃跑了，而扫罗和他的儿子们也都阵亡，就弃城而逃。於是非利士人占据了他们的城邑。

当代译撒 31:7 在山谷另一边，约旦河西的以色列人知道大势已去，主帅已经阵亡，也就弃城而逃。后来，非利士人占据了那些城市。

思高本撒 31:7 住在 平和住在约旦河那边的以色列人，见以色列人逃散了，撒乌耳和他的儿子们 阵亡了，就都弃城逃走；培肋舍特人遂来住在那里。

文理本撒 31:7 居山谷相对之所、与约但河东之以色列人、见以色列人遁、扫罗及子皆死、遂弃邑而逃、非利士人至而居之、○

修订本撒 31:7 住平原那边和约旦河那边的以色列人，见以色列军兵逃跑，扫罗和他儿子都死了，就弃城逃跑。非利士人前来住在其中。

KJV 英撒 31:7 And when the men of Israel that were on the other side of the valley, and they that were on the other side Jordan, saw that the men of Israel fled, and that Saul and his sons were dead, they forsook the cities, and fled; and the Philistines came and dwelt in them.

NIV 英撒 31:7 When the Israelites along the valley and those across the Jordan saw that the Israelite army had fled and that Saul and his sons had died, they abandoned their towns and fled. And the Philistines came and occupied them.

和合本撒 31:8 次日，非利士人来剥那被杀之人的衣服，看见扫罗和他三个儿子仆倒在基利波山，

拼音版撒 31:8 Cì rì, Fēilìshì rén lái bāo nà bèi shā zhī rén de yīfu, kànjian Sǎoluó hé tā sān gè érzi pú dǎo zài jī lì bō shān,

吕振中撒 31:8 第二天非利士人来剥被刺死者的衣物，看见扫罗和他的三个儿子都倒毙在基利波山上，

新译本撒 31:8 第二天，非利士人来剥那些被杀的人的衣物的时候，发现扫罗和他的三个儿子都倒毙在基利波山上，

现代译撒 31:8 战后第二天，非利士人去剥被杀的人的战衣；他们发现扫罗和他三个儿子的尸体躺在基利波山，

当代译撒 31:8 第二天，非利士人脱下死尸的盔甲和战利品的时候，发现了扫罗及他的三个儿子的尸体，

思高本撒 31:8 次日，培肋舍特前来 剥取阵亡者的衣服时，发现撒乌耳和他的三个儿子也阵亡在基尔波亚山上。

文理本撒 31:8 翌日、非利士人来剥尸、见扫罗及三子、仆于基利波山、

修订本撒 31:8 次日，非利士人来剥那些被杀之人的衣服，看见扫罗和他三个儿子仆倒在基利波山。

KJV 英撒 31:8 And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his three sons fallen in mount Gilboa.

NIV 英撒 31:8 The next day, when the Philistines came to strip the dead, they found Saul and his three sons fallen on Mount Gilboa.

和合本撒 31:9 就割下他的首级，剥了他的军装，打发人到非利士地的四境（“到”或作“送到”），报信与他们庙里的偶像和众民；

拼音版撒 31:9 Jiù gē xià tāde shǒu jí, bāo le tāde jūn zhuāng, dǎfa rén dào (huò zuò sòng dào) Fēilìshì dì de sì jìng, bào xìn yǔ tāmen miào lǐ de ǒuxiàng hé zhòng mǐn.

吕振中撒 31:9 就割下他的头，剥了他的军装，打发人在非利士地四围、传消息给他们的偶像（传统：偶像庙）和众民；

新译本撒 31:9 就砍下他的头，解下他的兵器，又派人到非利士地的各处，去向他们的偶像的庙和人民报信。

现代译撒 31:9 就割下扫罗的头，解下他的武器。他们派人到非利士各地去，向他们的偶像和人民报告好消息。

当代译撒 31:9 於是他们就割下了扫罗的头颅，剥下他的军装，又把这喜讯通告全国的人民和他们的神。

思高本撒 31:9 他们就砍下撒乌耳的头，取去他的武器，送到培肋舍特各地，向他们的神 和人民传报这喜信：

文理本撒 31:9 乃斩扫罗首、剥其铠甲、遣使至非利士四境、传于偶像之庙、以及民间、

修订本撒 31:9 他们割下他的首级，剥了他的盔甲，派人到非利士人之地的四境，报信给他们庙里的偶像和百姓。

KJV 英撒 31:9 And they cut off his head, and stripped off his armour, and sent into the land of the Philistines round about, to publish it in the house of their idols, and among the people.

NIV 英撒 31:9 They cut off his head and stripped off his armor, and they sent messengers throughout the land of the Philistines to proclaim the news in the temple of their idols and among their people.

和合本撒 31:10 又将扫罗的军装放在亚斯她录庙里，将他的尸身钉在伯珊的城墙上。

拼音版撒 31:10 Yòu jiāng Sǎoluó de jūn zhuāng fàng zài Yàsītālù miào lǐ, jiāng tāde shī shēn dīng zài bǎi shān de chéngqiáng shàng.

吕振中撒 31:10 他们将扫罗的军装放在亚斯他录庙里，将他的尸身钉在伯珊的城墙上。

新译本撒 31:10 他们把扫罗的兵器放在亚斯他录的庙里，又把他的尸体钉在伯珊的城墙上。

现代译撒 31:10 他们把扫罗的武器放在亚斯她录女神庙中，把他的尸体钉在伯珊的城墙上。

当代译撒 31:10 非利士人把扫罗的盔甲武器放在亚斯她录神庙里，又把尸身钉在伯珊城墙上。

思高本撒 31:10 把他的武器放在阿斯托勒特庙内，将他的首悬在 贝特商城墙上。

文理本撒 31:10 置其铠甲于亚斯他录庙、钉其尸于伯珊城垣、

修订本撒 31:10 他们将扫罗的盔甲放在亚斯她录庙里，把他的尸身钉在伯·珊的城墙上。

KJV 英撒 31:10 And they put his armour in the house of Ashtaroth: and they fastened his body to the wall of Bethshan.

NIV 英撒 31:10 They put his armor in the temple of the Ashtoreths and fastened his body to the wall of Beth Shan.

和合本撒 31:11 基列雅比的居民听见非利士人向扫罗所行的事，

拼音版撒 31:11 Jīliè yǎ bǐ de jūmín tīngjian Fēilìshì rén xiàng Sǎoluó suǒ xíng de shì,

吕振中撒 31:11 基列雅比的居民听见扫罗的事、知道非利士人向扫罗所行的，

新译本撒 31:11 基列·雅比的居民听见非利士人向扫罗所行的事，

现代译撒 31:11 基列境内雅比城的居民一听到非利士人对扫罗所做的事，

当代译撒 31:11 基列雅比的居民听见非利士人这样做，

思高本撒 31:11 基肋阿得雅士的居民，一听说培肋舍特人对撒乌耳所行的一切，

文理本撒 31:11 基列雅比居民、闻非利士人待扫罗之事、

修订本撒 31:11 基列的雅比居民听见非利士人向扫罗所行的事，

KJV 英撒 31:11 And when the inhabitants of Jabeshgilead heard of that which the Philistines had done to Saul;

NIV 英撒 31:11 When the people of Jabesh Gilead heard of what the Philistines had done to Saul,

和合本撒 31:12 他们中间所有的勇士就起身，走了一夜，将扫罗和他儿子的尸身从伯珊城墙上取下来，送到雅比那里用火烧了；

拼音版撒 31:12 Tāmen zhōngjiān suǒyǒude yǒng shì jiù qǐshēn, zǒu le yī yè, jiāng Sǎoluó hē tā érzi de shī shēn cóng bǎi shān chéngqiáng shàng qǔ xià lái, sòng dào yǎ bǐ nàli, yòng huǒ shāo le.

吕振中撒 31:12 他们中间所有的壮丁就起身，走了一夜，将扫罗的尸身和他儿子的尸身从伯珊城墙上取下来，送到雅比，在那里焚烧。

新译本撒 31:12 所有的勇士就动身，走了一整夜，把扫罗的尸体和他三个儿子的尸体都从伯·珊的城墙上取下来，带回雅比，在那里把他们烧了，

现代译撒 31:12 当地最勇敢的人就出发，走了一整夜，来到伯珊。他们从城墙上把扫罗和他儿子们的尸体取下来，带回雅比，在那里烧了。

当代译撒 31:12 他们的战士就连夜兼程，赶到伯珊去，从墙上取下扫罗和他三个儿子的尸体，带到雅比火葬；

思高本撒 31:12 所有的勇士就动身，走了一夜，从贝特特商城墙上取下撒乌耳蝗虫 和他儿子们的尸体，带回雅贝士，在那里埋了。

文理本撒 31:12 壮士咸起、竟夕而行、自伯珊城垣、取扫罗及其子之尸、携至雅比焚之、

修订本撒 31:12 他们所有的勇士就起身，走了一夜，把扫罗和他儿子的尸身从伯珊城墙上取下来，送到雅比，在那里用火烧了，

KJV 英撒 31:12All the valiant men arose, and went all night, and took the body of Saul and the bodies of his sons from the wall of Bethshan, and came to Jabesh, and burnt them there.

NIV 英撒 31:12all their valiant men journeyed through the night to Beth Shan. They took down the bodies of Saul and his sons from the wall of Beth Shan and went to Jabesh, where they burned them.
